



## De affiche 2025: wanneer Brussel zijn winterbanden aanhaalt...

Op de affiche van **Stephan Goldrajch** ontvouwt Brussel zich als een levendig netwerk van kleuren, texturen en gezichten – een metafoor voor de sociale band en de collectieve creativiteit die elke editie van Winterpret kenmerken.

Door de creatie van het visueel aan deze Brusselse kunstenaar toe te vertrouwen, bevestigen **de Stad Brussel** en **Brussels Major Events** hun wil om nieuwe media te verkennen en de diversiteit van lokaal talent te vieren. Verre van traditionele grafische benaderingen, getuigt deze editie van een poëtische, ambachtelijke en diep menselijke gevoeligheid.

Het werk van Stephan Goldrajch combineert **haken, weven, borduren** en naaien en transformeert deze handelingen tot een collectieve taal. Zijn werk nodigt uit om banden te smeden, verschillen samen te brengen en samen gedeelde vormen van schoonheid te creëren.

Wol – symbool van warmte, overdracht en samenkomst – wordt zo de rode draad van **Winterpret 2025**. Het belichaamt de geest van het evenement: banden smeden in het hart van de stad, inwoners en bezoekers verbinden in eenzelfde elan van gezelligheid, creativiteit en delen.



## “Wanneer Brussel zijn winterbanden aanhaalt”: BKVT waarschuwt voor onvoorzichtig gebruik van vertaalsystemen

**Brussel, 19 november 2025 – Deze week was er ophef in Brussel over het Nederlandstalige persdossier van Winterpret (vrtnws.be). De tekst bevatte tal van taalfouten, hoewel hij bedoeld was voor een persdossier en dus voor externe communicatie. De fouten wijzen duidelijk op slecht gebruik van een vertaaltool.**

Hoewel systemen voor automatische vertalingen al veel verder staan dan een aantal jaar geleden, blijft het belangrijk om goed stil te staan in welke situaties zulke tools al dan niet aangewezen zijn en in welke gevallen een menselijke revisie sowieso noodzakelijk is. Daarnaast is het ook belangrijk om deze vertaaltools op een juiste manier te gebruiken en om de vertaling steeds door de handen van een vertaalprofessional te laten gaan.

### Verschil tussen interne en externe communicatie en type tekst

De richtlijnen van de BKVT zijn vrij duidelijk. Gaat het om een interne communicatie, dan kan het niet zo heel veel kwaad om met een vertaaltool te werken. Gaat het echter om een externe communicatie, dan is de situatie anders. Dit wil niet zeggen dat de BKVT elke vorm van automatische vertalingen afkeurt, integendeel: deze kunnen vaak een goede manier zijn om een tekst snel te laten vertalen. Wel raadt de BKVT aan om de tekst altijd door een menselijke vertaler te laten nalezen. Vertaalsystemen hebben namelijk nog altijd beperkingen, denk maar aan het gebrek aan consistentie (gebruik van verschillende vertalingen voor dezelfde term) of gewoonweg verkeerde interpretaties van een woord.



Nog gevaarlijker wordt het als de tekst lokale aspecten of verwijzingen bevat of woordspelingen, zoals in het persdossier van het Brusselse Winterpret. In zulke gevallen raadt de BKVT aan om onmiddellijk een beroep te doen op een menselijke vertaler. Enkel een professionele vertaler kent alle finesses en culturele aspecten, en is bovendien in staat om creatieve oplossingen te vinden voor slogans of woordspelingen.

--- EINDE ---

### **Over de BKVT**

De BKVT is de beroepsorganisatie die vertalers en tolken samenbrengt en hen vertegenwoordigt bij de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Haar doel: personen groeperen die actief zijn in een beroep dat rechtstreeks verband houdt met vertaal- of tolkwerk, hun wederzijdse belangen verdedigen, de professionele kennis vervolmaken door middel van permanente vorming, de beroepen die onder de statuten vallen meer prestige bezorgen en de collectieve beroepsbelangen van de leden verdedigen.

De vzw werd opgericht op 16 april 1955 en werd in 2006 erkend als koninklijke vereniging. Daarnaast is de BKVT een van de zeldzame tweetalige beroepsverenigingen die aan weerszijden van de taalgrens actief is.

Meer info: <https://www.cbti-bkvt.org>. De BKVT is lid van de **Fédération internationale des traducteurs (FIT)**.

### **Contact**

#### **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)**

Keizerslaan 10

B-1000 Brussel

Tel: +32 2 513 09 15

[secretariat@cbti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbti-bkvt.org)

[www.cbti-bkvt.org](http://www.cbti-bkvt.org)

-----

Commissie Artificiële Intelligentie: [ai@translators.be](mailto:ai@translators.be)